

Por qué la traducción importa

Traducciones selectas de Edith Grossman

Miguel de Cervantes: *Don Quixote*

The Golden Age: Poems of the Spanish Renaissance

Gabriel García Márquez: *Living to Tell the Tale (Vivir para contarla)*;
Live in the Time of Cholera (Amor en los tiempos del cólera);
The General in His Labyrinth (El general en su laberinto)

Mario Vargas Llosa: *The Feast of the Goat (La fiesta del chivo)*;
The Bad Girl (Travesuras de la niña mala)

Mayra Montero: *Deep Purple (Púrpura profundo)*;
The Red of His Shadow (Del rojo de su sombra)

Carmen Laforet, *Nada*

Edith Grossman
**Por qué la traducción
importa**

Traducido por Elvio E. Gandolfo



discusiones

Primera edición, 2011

© Katz Editores
Charlone 216
C1427BXF-Buenos Aires
Calle del Barco 40, 3º D
28004-Madrid
www.katzeditores.com

Título de la edición original: *Why translation matters*
© 2010 by Edith Grossman

ISBN Argentina: 978-987-1566-62-4

ISBN España: 978-84-92946-38-9

I. Lingüística. 2. Traducción. I. Elvío E. Gandolfo, trad.
II. Título
CDD 418

Esta obra ha sido publicada con una subvención de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, para su préstamo público en Bibliotecas Públicas, de acuerdo con lo previsto en el artículo 37.2 de la Ley de Propiedad Intelectual.



El contenido intelectual de esta obra se encuentra protegido por diversas leyes y tratados internacionales que prohíben la reproducción íntegra o extractada, realizada por cualquier procedimiento, que no cuente con la autorización expresa del editor.

Diseño de colección: tholön kunst

Impreso en España por Romanyà Valls S.A.
08786 Capellades
Depósito legal: B-2011-40264

Índice

- 7 Agradecimientos
- 9 Prefacio
- 13 Introducción: Por qué la traducción importa

- 49 1. Autores, traductores y lectores hoy
- 77 2. Traducir a Cervantes
- 107 3. Traducir poesía

- 141 Obras citadas
- 143 Índice de nombres

Prefacio

En 2007 la profesora María Rosa Menocal me invitó a la Universidad de Yale para inaugurar una serie de conferencias anuales auspiciadas por el Whitney Center para las Humanidades. El título general de la serie iba a ser “Por qué X importa”, y la X dependía del campo o el área de especialización de la persona que diera las conferencias. En mi caso, como es natural, esa temible incógnita era la traducción.

Acepté de inmediato. Siempre he disfrutado de mis visitas a Yale y de la oportunidad de hablar a los estudiantes inteligentes y entusiastas y al empeñoso cuerpo de profesores que conocí allí. Por otra parte, invariablemente me da un gran placer hablar sobre traducción, en todo tipo de entorno, formal e informal, casual y académico.

La introducción y los dos primeros capítulos del libro se basan en tres charlas que di en el Whitney Center en la primavera de 2008. El capítulo final, “Traducir poesía”, fue escrito especialmente para este vo-

lumen. Estaba inspirado en un trabajo que había realizado recientemente y en otro que estaba por comenzar: la selección de poemas del Renacimiento que había traducido unos años antes para Norton, que fue publicada en 2006 en *The Golden Age: Poems of the Spanish Renaissance* (El Siglo de Oro: Poemas del Renacimiento Español), y, bajo los auspicios de la Fundación Guggenheim, el importante proyecto de traducción –las *Soledades* de Luis de Góngora– que ocuparía la mayor parte de mi tiempo en 2009. Había discutido con frecuencia los temas implicados en la traducción de narrativa, pero preparar este libro parecía el momento perfecto para empezar a encarar la cuestión aun más problemática de cómo se traslada un poema de un idioma a otro.

Espero que la lectura de estos ensayos inspire a otros modos de pensar y hablar sobre la traducción. Mi intención es estimular una consideración nueva de un área de la literatura que demasiado a menudo es ignorada, incomprendida o tergiversada. A medida que el mundo parece hacerse más pequeño y más interdependiente e interconectado, mientras que al mismo tiempo las naciones y los pueblos se vuelven paradójicamente cada vez más antagónicos entre sí, la traducción tiene una importante función que cumplir que, según creo, debe ser apreciada y alimentada. La traducción no sólo juega su importante papel tradicional

como el medio que nos permite acceder a la literatura escrita originalmente en uno de los incontables idiomas que no podemos leer, sino que representa además una presencia literaria concreta con la capacidad crucial de facilitar y hacer más significativa nuestra relación con quienes podemos no haber tenido contacto antes. La traducción siempre nos ayuda a saber, a ver desde un ángulo distinto, a atribuir nuevo valor a lo que una vez puede haber sido desconocido. Como naciones y como individuos, tenemos una necesidad crítica de este tipo de comprensión y penetración. La alternativa es impensable.